

a

mínima::

25

new media →

art now →

Alicia King → The ephemeral flesh projects → SymbioticA



a

capsula::

Expediciones Comisariadas de Capsula
Expedición al Eclipse Total
Fenómeno - viaje - experiencia personal

Capsula's Curated Expeditions
Expedition to the Total Eclipse
Phenomenon - journey - personal experience

Ulla Taipale

CAPSULA

Ulla Taipale
Finlandia

Las expediciones interdisciplinarias de Capsula, cruzando la línea divisoria entre arte y ciencia, estudian los fenómenos naturales, admirándolos desde la experiencia personal. En el verano de 2008 tuvo lugar una primera expedición a Siberia, donde fué posible observar un eclipse total de Sol. La base de la expedición se estableció en el Zoo de Novosibirsk, desde allí prosiguió hacia el bosque primario de la zona de Altai y posteriormente ascendió hasta la Luna. El hecho de viajar lentamente, con métodos de transporte de bajo impacto medioambiental, es un aspecto clave de las expediciones.

Ulla Taipale in the vast siberian pine forest by the Novosibirsk Zoo



Capsula's cross-disciplinary expeditions, straddling the borderline between art and science, study and marvel at natural phenomena through personal experience. The first expedition was made in summer 2008 to Siberia, where the total eclipse of the Sun could be observed. The base of the expedition was set up at the Novosibirsk Zoo, from which it continued on to the Altai wilderness and all the way to the Moon. Travelling slowly, using methods of transport that only moderately burden the environment, is a key aspect of the expeditions.

El objetivo del proyecto es estimular la producción y la exposición de la creación artística relacionada con la naturaleza, organizando expediciones que estudien fenómenos terrestres en destinos remotos o cercanos. El fenómeno natural asume el papel protagonista con el objeto de promover emociones positivas que puedan experimentarse en entornos naturales y artificiales. Las Expediciones Comisariadas no tratan de obtener resultados científicamente importantes. Proponen reunir a artistas, científicos y otros agentes culturales para que trabajen en la intersección de diferentes disciplinas, pero los resultados son obras de arte y no tienen porqué ser una contribución a los estudios científicos sobre fenómenos naturales. No se espera otra contribución que el reconocimiento de los grandes o pequeños milagros de la naturaleza, y el despertar la conciencia tanto de su carácter extraordinario como de su vulnerabilidad.

Se pretende generar una reflexión acerca de las siguientes preguntas:

En la sociedad contemporánea, saturada por entretenimientos como los videojuegos o las películas de acción y viviendo mayoritariamente en entornos artificiales y urbanos ¿es posible sentirse fascinado por los fenómenos de la naturaleza? ¿puede la experiencia de emociones conmovedoras en el medio natural propiciar una actitud más respetuosa y cariñosa hacia el entorno? ¿Podemos encontrar en el arte un medio que pueda despertar la curiosidad e incitar a conocer mejor el medio natural y, consecuentemente, a conservarlo?

Agnes Meyer-Brandis and Mireia C. Saladrigues study the notes from the year 1981's annular eclipse animal behavior with the Zoo director Rostislav Shilo.

Ulla Taipale

The aim of the Capsula's Curated Expedition -project is to organise a series of expeditions dealing with earthly phenomena in remote and nearby destinations. The objective is to stimulate production and exhibition of multidisciplinary artistic creation related to nature . Natural phenomenon takes the leading role in order to promote positive emotions that can be experienced in natural and artificial environments. Curated Expeditions is not trying to gain results that will have scientific importance. The objective is to bring together artists, scientists and other cultural agents to work at the intersection of different disciplines, but the results are art works and don't have to contribute to scientific studies about natural phenomena. The contribution expected is the recognition of both minor and major miracles of nature and consciousness of its extraordinariness as well as its vulnerability.

The question is: Could natural phenomena and the beauty of nature still fascinate a major quantity of people in the modern world, saturated by entertainment such as video games and action movies? Could these splendid and thrilling emotions lived within the nature, shift the attitude of people to be more respectful and caring of their environment?



En términos generales, parece que se relaciona conservacionismo y ecologismo con obligaciones y prohibiciones que limitan el estilo de vida moderno y hacen que la gente se sienta culpable. Se relaciona el modo de vida sostenible con la baja calidad de vida -desprovista de lujos. Esperamos que el resultado de las expediciones -obras artísticas, exposiciones, debates públicos y textos- constituya un enriquecimiento experiencial que reduzca esa actitud distante e indiferente hacia la naturaleza.

Una de las características de las Expediciones de Capsula es el proceso - se considera que el proceso de trabajo es por lo menos tan interesante como la obra acabada. Los artistas trabajan in situ, y el resultado no está preconcebido - es necesario un trabajo que tome en consideración el carácter cultural y geográfico del emplazamiento, a menudo colaborando con investigadores o especialistas locales. Cuando el fenómeno estudiado se encuentra en un lugar distante, el viaje se convierte en parte importante del proceso creativo, haciéndose visible en el resultado final.

Dicho esto, la primera Expedición Comisariada, que consistió en un viaje al emplazamiento del eclipse total de Sol que tuvo lugar el 1 de Agosto de 2008, fue llevada a cabo por tres artistas: la media-artista alemana y exploradora de entornos extremos, Agnes Meyer-Brandis; la artista visual catalana e investigadora de realidades diversas, Mireia C. Saladrígues; y el fotógrafo finlandés Tommi Taipale, reportero gráfico itinerante por tierras rusas, tomaron parte en la aventura siberiana junto con Ulla Taipale, directora de Capsula.

Generally speaking, conservationism and environmentalism seem to be related to obligations and rejections that limit modern lifestyles, and make people feel guilty. A sustainable way of life is related to low quality of life - without luxuries. We expect the outcome of the expeditions - artworks, exhibitions, public debates and writing - to enrich experiences reducing a distant and unconcerned attitude when thinking about nature and our relationship with it.

One of the characteristics of the Capsula Expeditions is the process – the working process is seen as being at least as interesting as the finished artwork. The artists work site-specificly, and the solutions are not given easily -they have to be worked at, taking into consideration the cultural and geographical character of the location and often in collaboration with local investigators or specialists. If the phenomenon studied is far away, the journey is an important part of the creation process and visible in its results.

Having said this, the first Curated Expedition, being a journey to the location of the total solar eclipse which took place on 1st August, 2008, was carried out by three artists: German media artist and explorer of extreme environments, Agnes Meyer-Brandis, Catalan visual artist and researcher of diverse realities, Mireia C. Saladrígues and Finnish photographer and Russia wanderer Tommi Taipale took part in the adventure in Siberia together with Ulla Taipale, the head of Capsula.

El viaje desde Finlandia a Novosibirsk (Siberia) duró varios días: mientras Tommi escogió una combinación de bicicleta, autoestop y barca, el resto de la expedición tardó tres días en llegar a Novosibirsk en tren, a través de los evocadoramente románticos ferrocarriles Transiberianos.

Viajar haciendo autoestop es algo corriente en Rusia. Como experimentado viajero por el territorio ruso, Tommi pudo calcular aproximadamente cuánto tiempo llevaría hacer toda la ruta hasta el eclipse total. No es difícil ser recogido por algún coche - un finlandés solo en la carretera siempre despierta la curiosidad y la hospitalidad de los rusos - a lo largo de su camino, a menudo le fue ofrecido sitio donde dormir. Así llegó a recorrer aproximadamente 13.000 kilómetros durante seis semanas.

En Novosibirsk el grupo fue invitado a quedarse en un apartamento en el área del Zoo de Novosibirsk, reservado habitualmente para zoólogos extranjeros e investigadores de visita al zoo. El parque del Zoo es enorme. El área consiste en 53 hectáreas de bosque de pino, alberga unos 12.000 animales y 634 especies. El tigre de Bengala y el leopardo de las nieves se cuentan entre las 120 especies amenazadas, catalogadas también en el Red Book, representadas en el zoo. El personal participa en numerosos programas internacionales para especies amenazadas, especializándose en gatos y comadrejas. Como resultado de contactos por correspondencia, viajes dentro y fuera del país, e intercambios de animales, el zoo ha logrado reunir una de las colecciones más ricas y únicas de Rusia. El director del zoo, el Dr. Rostislav Shilo, es también un político ecologista siberiano que influye sobre cuestiones medioambientales en el parlamento de Siberia. En cuanto se le explicó los objetivos de la expedición, no dudó en apoyar el proyecto. No sólo ofreció a los miembros de la expedición alojamiento durante nueve días, sino que también les ayudó a conseguir gansos lunares, necesarios para el experimento de Agnes, y a atraer la atención de los medios de comunicación rusos.

The trip from Finland to Siberian Novosibirsk took several days: While Tommi chose a combination of cycling, hitch-hiking and sailing by river boat, the rest of the expedition took three days to get to Novosibirsk by train, along the romantic-sounding Trans-Siberian railways.

Hitchhiking in Russia is a common way to travel. As an experienced Russian traveller and wanderer, Tommi could estimate roughly how long it would take to get to the path of the total eclipse. To get a hitch is not difficult and a lonely Finn on the road wakens curiosity and hospitality in Russians - he was also often offered a place to sleep on the way. During the period of six weeks he travelled around 13,000 kilometres.

In Novosibirsk the group was invited to stay in an apartment in the Novosibirsk Zoo area that is normally used by foreign zoologists and researchers visiting the Zoo. The Zoo Park is huge. The area consists of 53 hectares of pine forest and it is home to around 12,000 animals and 634 species. Bengal tigers and snow leopards are among the 120 endangered species represented in the Zoo that are also listed in the Red Book, and the staff participates in numerous international endangered species programmes, specialising in cats and weasels. As a consequence of correspondence, trips within the country and abroad and animal exchanges the Zoo has managed to collect one of the richest and most unique collections of Russia. The director of the Zoo, Dr Rostislav Shilo, is also a Siberian eco politician, influencing environmental issues from the parliament of Siberia. Once he had been explained the goals of the expedition he didn't hesitate to support the project. Not only did he offer the expedition members lovely accommodation for nine days, but he also helped to obtain rare moon geese, needed for Agnes' experiment and gained attention from the Siberian media, amongst other things.

Russian railwaystation, one of the many on the Trans-Siberian railway.



Russian "babuskas" sell home made food for the travellers on each railwaystation.



Animals sold in a station on the Russian Trans-Siberian railway.



In the mood of Trans-Siberian travelling.



Durante el invierno de 2009, Ulla Taipale fue invitada por el HIAP (Helsinki international Artist-in-residence Programme) a una residencia de producción artística en Suomenlinna, Helsinki; y la primera exposición de obras de Agnes Meyer-Brandis, Mireia C. Saldrigues y Tommi Taipale, Expedición al Eclipse Total fue inaugurada en la Kiasma Mediatheque, en Helsinki, el 6 de marzo de 2009 como parte del Pixelache Festival.

El 4 de Junio de 2009, la clausura de la exposición sobre el Eclipse se celebró en el Museo de Arte Contemporáneo Kiasma de Helsinki y en el Observatorio Astronómico URSA. El evento formó parte de las actividades del Año Internacional de la Astronomía.

Las celebraciones coincidieron también con la visita de cuatro gansos lunares que ese mismo día sobrevolaron Helsinki, participando así en el acto.

A continuación, los tres artistas describen la experiencia del viaje y de sus creaciones en la Siberia eclipsada.

During the winter of 2009 Ulla Taipale was invited by HIAP (Helsinki international Artist-in-residence Programme) to an artistic production residency in Suomenlinna, Helsinki and the first exhibition of artworks by Agnes Meyer-Brandis, Mireia C. Saladrigues and Tommi Taipale, Expedition to the Total Eclipse, was opened in Kiasma Mediatheque in Helsinki on 6th March, 2009 as a part of Pixelache Festival.

On 4th June, 2009, the finissage for the Eclipse Happening exhibition was celebrated at Helsinki's museum of contemporary art, Kiasma, and in the URSA Astronomical Observatory. The event formed part of the activities of the International Year of Astronomy.

The celebrations also coincided with the visit of four Moon Geese that happened to fly over Helsinki on the same day, and so participated in the happening.

In the following texts three artists explain about their travel experience and the art works created in the eclipsed Siberia.

La primera Expedición y su correspondiente exposición en Kiasma, Finlandia, ha recibido el apoyo de:

The 1st Expedition and the exhibition in Kiasma, Finland have been kindly supported by:

Zoo of Novosibirsk, PIXELACHE09, Kiasma Mediatheque, FRAME, AECID, HIAP, AVEK, Finnish Art Council, HMKV, Goethe Institut, Finnish Ministry of Education, Finnish Embassy in Moscow, General Consulate of the Federal Republic of Germany in Novosibirsk, Anneli Ojala / The Institute for Russia and Eastern Europe, Ramon Llull Institute, Galeria Angels Barcelona.

<http://capsulaexpeditions.com>

Ulla Taipale / Capsula

(Tampere, Finland, 1971) is an independent curator, photographer and cultural producer. Lives in Barcelona and in Finland. Taipale holds B.Sc. in environmental engineering and communications and a postgraduate degree in Curating and Cultural Practices in Art and New Media. Since 2005 she works as an independent curator in Capsula, a curatorial research group whose interests focus on the meeting point between art, science and nature. Capsula collaborates with art and cultural institutions internationally.

www.capsula.org.es

The Moon Goose Experiment

La investigación bio-poética

por Agnes Meyer-Brandis, Research Raft FFUR

[...] I found then by this Experience that which no Philosopher ever dreamed of, to wit, that those things which wee call heavie, do not sinke toward the Center of the Earth. [...]

Francis Godwin (1638), *"The Man in the Moone"*

Preámbulo

Entre 1599-1603 Francis Godwin, obispo inglés, escribió "The Man in the Moone". El protagonista del libro, el español Domingo González, vuela a la Luna remolcado por gansos cuyo hábito natural es emigrar anualmente de la Tierra a la Luna, en lugar de hacerlo de Norte a Sur. Entre muchas otras observaciones sorprendentes, el libro ofrece la primera descripción de lo que pudiera ser la gravedad cero, mucho antes de la definición de gravedad dada por Newton.

Basándose en las exploraciones microgravimétricas del CCS (www.ffur.de/microgravity), el objetivo del experimento era observar el comportamiento de gansos lunares bajo la influencia de un eclipse total. ¿Se pondrían los gansos en formación de vuelo, o se dirigirían incluso hacia la Luna saliendo de su ritmo anual? ¿Provocaría el eclipse otros cambios en su ritmo de vuelo y comportamiento? ¿Es el ganso lunar especialmente sensible al fenómeno cósmico de un eclipse?

The Moon Goose Experiment

A bio-poetic investigation

by Agnes Meyer-Brandis, Research Raft FFUR

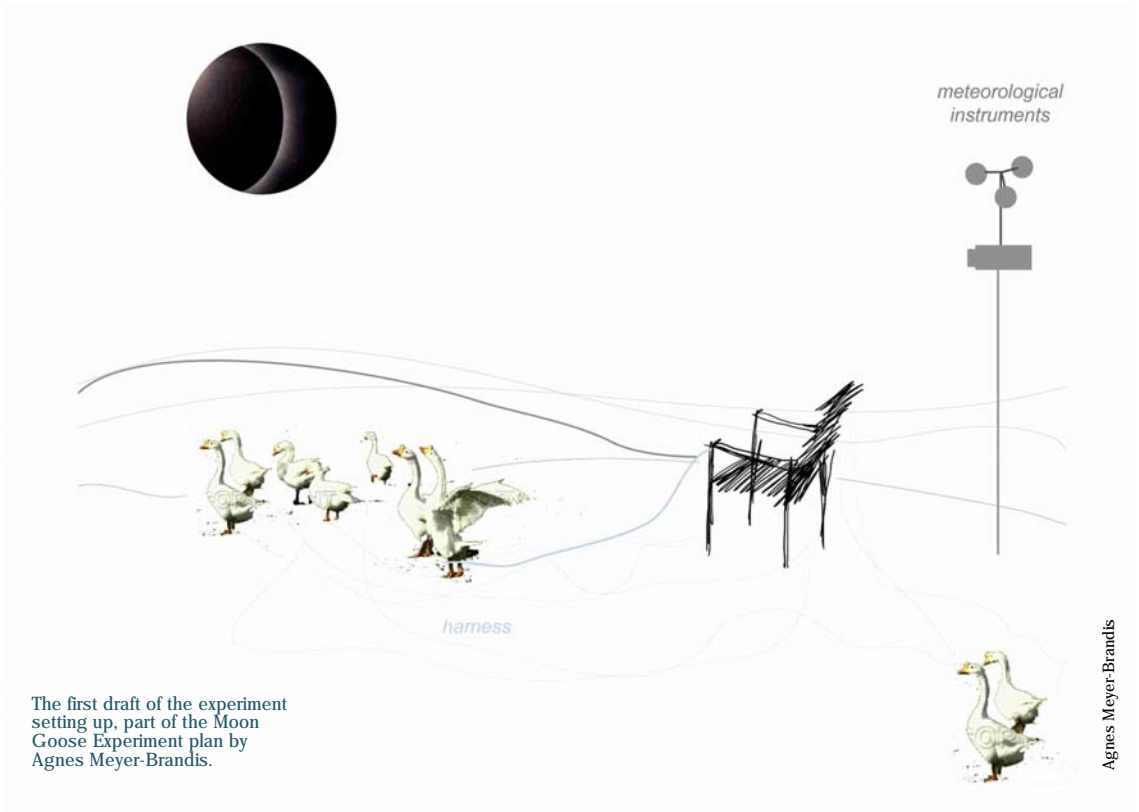
[...] I found then by this Experience that which no Philosopher ever dreamed of, to wit, that those things which wee call heavie, do not sinke toward the Center of the Earth. [...]

Francis Godwin (1638), *"The Man in the Moone"*

Preamble

Between 1599-1603 Francis Godwin, an English bishop, wrote "The Man in the Moone". The protagonist in the book, Spanish Domingo Gonzalez flies to the Moon in a chariot towed by „gansas birds“ – geese - whose natural habit is to migrate annually between the Earth and the Moon, instead of between north and south. Amongst many other surprising observations, the book also offers the first description of what weightlessness might be, long before Newton's definition of gravity.

Building upon the microgravimetric explorations of the CCS (www.ffur.de/microgravity), the aim of the experiment was to observe Moon Goose behaviour under the influence of a total eclipse. Will the Moon Geese get into flight formation or even head towards the Moon outside of its annual rhythm? Will an eclipse result in other changes in flight rhythm and behaviour? Is the Moon Goose especially sensitive to the cosmic phenomena of an eclipse?



The first draft of the experiment setting up, part of the Moon Goose Experiment plan by Agnes Meyer-Brandis.

Agnes Meyer-Brandis

Informe #1

The Moon Goose Experiment

El “ganso lunar” es una especie muy rara de ave migratoria, sobretodo porque pasa la mayor parte de su vida migrando entre la tierra y su satélite natural (en vez de “limitarse” a volar hacia el Sur y regresar). Por lo tanto, localizarlos en los vastos territorios de Siberia no fue fácil en absoluto. Gracias a un grupo de expertos locales, finalmente fuimos capaces de llevar a cabo el experimento con una manada de trece gansos – seis especímenes procedentes de la granja de Alexandra Deribas en Akademgorodok y siete procedentes de un pequeño pueblo en el distrito de Chistoezersk, aproximadamente a unos 400 Km al Este de Novosibirsk. Llegado el día del eclipse, el 1 de Agosto de 2008, todo estaba listo para el experimento.

Realisation Report #1

The Moon Goose Experiment

“Moon Geese” are a very rare species of migratory birds, especially since most of their lives is spent migrating between the Earth and its natural satellite (rather than “just” flying to the South and back). Consequently, locating them in the vast territories of Siberia wasn’t easy at all. Thanks to a group of local experts, we were finally able to launch the experiment with a herd of thirteen Geese -six specimens coming from the farm of Alexandra Deribas in Akademgorodok and seven from a small village in the district Chistoezersk approx. 400 km east of Novosibirsk. Everything was ready for the experiment during the day of the eclipse on 1st August, 2008.



Agnes Meyer Brandis and Alexandra Deribas during geese training in Moon Goose Home, "Datsa" (little farm) of Alexandra and Gennardy Deribas near Akademgorodok, Novosibirsk.



Arrival on the Sacred Scarabeus island. Agnes Meyer-Brandis and Alexandra Deribas unload the moon flight equipment.

El experimento fue preparado en una pequeña isla llamada "Escarabajo Sagrado", en el río Ob, a unos 65 Km al Sur del centro de Novosibirsk. La isla representa una deidad solar de la antigua mitología egipcia. Deidad que, bajo la forma de un escarabajo, es capaz de mover y hacer rodar el Sol a lo largo del horizonte.

Según las predicciones meteorológicas, era de esperar un cielo despejado en las cercanías del río, siendo de prever una clara contemplación del sumamente visible eclipse total de Sol.

El día del MGE, el experimento empezó a las 6 de la mañana con el transporte de los trece gansos lunares, del equipo y equipamiento desde el Zoo de Novosibirsk a la isla. El transporte a la isla precisó de dos viajes, con la lancha motora bien cargada de A. Tchougainov. Los fuertes vientos nos obligaron a apresurarnos. El lugar del que originalmente debíamos partir quedó inundado. Se tomó la decisión de última hora de mover la infraestructura de vuelo, junto con los gansos ya enganchados, a un sitio arenoso despejado, algunos metros más arriba siguiendo la corriente del Ob. Las aves formaban parte de un vehículo en forma de V, equipado con una silla y diversos instrumentos meteorológicos unidos a los animales mediante riendas.

The experiment was set up on a small island called "Sacred Scarab", in the River Ob, approx. 65 km south from Novosibirsk center. The island represents a sun god (dess) from ancient Egyptian mythology. This deity, in the shape of a beetle, is capable of moving and rolling the sun along the horizon.

According to weather forecasts, we could expect a cloudless sky next to the river, promising a clear view of the highly visible total solar eclipse.

The day of the MGE experiment started at 6 a.m. with the transportation of thirteen Moon Geese, crew and equipment from the Novosibirsk Zoo to the island. The shipment to the island took two trips, with a more than fully packed speed boat from A. Tchougainov. Strong winds urged us to hurry. The originally departure location became flooded. A last minute decision was made to move the flight construction, along with the already harnessed geese, to a clear spot of sand several meters upstream the Ob. The birds were part of a V-shaped chariot and a chair, equipped with a variety of meteorological tools for the traveller to use in her studies, were connected to the animals with reins.

Después del primer contacto de la Luna con el Sol a las 16.45, los gansos permanecieron tranquilos y Luba, la paracaidista, se puso en posición. Nos retiramos un poco de la escena para no molestar a los gansos y así poder observarlos con cierta distancia. El eclipse total de Sol era perfectamente visible en el despejado cielo. Sin embargo, la oscuridad hizo que los gansos y la cosmonauta se desvanecieran a simple vista ante los observadores. Una vez regresó la luz del Sol, surgieron inmediatamente algunos interrogantes. La más importante tenía que ver con la cuestión del despegue y aterrizaje: ¿Habían despegado con éxito? Y de ser así, ¿cuán lejos y adónde habían viajado?

Citas:

Luba, paracaidista, después del eclipse:

(...) en este inexpressable y hermoso momento sobre la isla – el atardecer pinta ante el pálido cielo, alrededor de la isla, rojas hebras de crepúsculo, y gansos blancos anaranjados en torno a mí – Siento la soledad. A punto de llorar. Los gansos dejan de agitar las alas, pero volamos. Es una extraña sensación. Creo que ellos me llevan, pero que las corrientes de aire nos sostienen.... No siento calor – el traje mantiene la temperatura – No tener con quién compartir la sensación del vuelo hace incompleta la experiencia. Todos saben que sólo yo conozco este secreto. Como volar hacia el eclipse encima de los gansos lunares (...)

Alexander, hablando por el móvil desde la isla:

(...) tenemos un astronauta sobre nuestra isla (...)

Primeras conclusiones:

La cantidad de datos y de material filmado reunida durante el experimento y el viaje es enorme y, a primera vista, interesante, valioso y excitante. Quién sabe, quizá la historia del viaje a la luna precise ser reescrita.

Más información en: www.ffur.de

After the first touch, contact of Moon and Sun at 16.45, the Geese stayed calm and Luba, the parachutist got in position. We stepped back from the evolving scene, not to disturb the Geese any further and to observe them from a distance. The total solar eclipse was perfectly visible in the cloudless sky. However, its darkness caused the geese and cosmonaut to vanish from the naked eye of the observers. After the reappearance of the sunlight several questions were raised instantly. The most important one was directed to the issues of take off and landing: Did they launch successfully, and if so, how far and where did they travel?

Quotations:

Luba, parachutist, after the eclipse:

[...] at inexpressible beautiful moment on the island - evening paints before the pale sky, around the island the red threads of sunset, and geese around me milk-orange - I feel solitude. I to weeping. Geese cease to wave by wings, but we fly. This is a strange feeling. I think they bear me, but airflow hold us, smoothly they [razvorachiayut]. To me it is not hot - suit holds temperature, but it is complete not with whom to share with the sensation of flight. Everyone knows that now only I one know this secret. As to fly to the eclipse on the lunar geese. [...]

Alexander from the island talking on his mobile phone:

[...] we have an astronaut on our island [...]

First Conclusions:

The amount of data and footage collected during the experiment and travel is vast and, according to our first glimpse interesting, valuable and exciting. Who knows, maybe the history of moon travel needs to be rewritten.

Further information under: www.ffur.de

Proof editing by Franziska Hart



Parachutist, L. Beliazkaia, and the Moon Goose Experiment set up on the Scarabeus Island.

1st of August, at 17:40:36, the moment just before the darkness caused the geese and cosmonaut to vanish from the naked eye of the observers.



a

capsula::

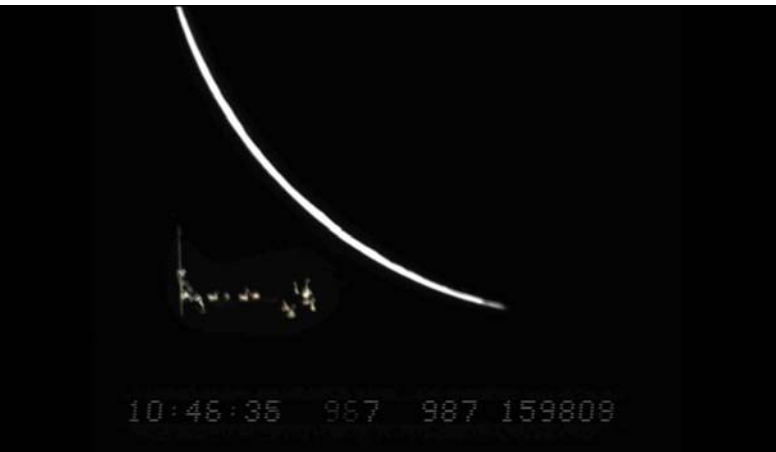


Agnes Meyer-Brandis

Agnes Meyer-Brandis (Aachen, Germany, 1973) is the founder of the Forschungsflöss FFUR / Research Raft for Subterranean Reefology, a small institute whose chief aim is to explore and confirm subterranean phenomena and unknown lifeforms. She comes from a background of both sculpture and new media art. Her work, exhibited worldwide, is at the experimental edge of art and science, exploring the zone between fact and fiction, fantasy and technology, probing layers of reality very deep down and very high up. She has received various grants and awards and her work has been exhibited internationally. www.ffur.de



Agnes Meyer-Brandis by URSA astronomical observatory in Helsinki, where some of the Moon Geese visited on 4th June, 2009, when flying over southern Finland.



Agrupació Astronòmica de Sabadell

The scene that catalan astronomers captured during their eclipse observations during the total solar eclipse near Novosibirsk, Siberia. Ljuba and 13 Moon Geese are getting very close to the Moon.

Zoolar eclipse

por Mireia C. Saladrígues

“Durante los siglos, narrativas sobre los eclipses continuamente mencionaban el comportamiento alterado del animal - gaviotas que iban volando, insectos que se callaban – pero se han hecho pocos estudios grandes y científicamente rigurosos que investigan el comportamiento del animal durante un eclipse. Hasta este momento.”

Paul Murdin “Why did hippos miss breakfast?”, en The Times Higher, 20th July 2001.

El autor es actualmente el director del Centro de Investigación de la Astronomía y la Física de Partículas de Reino Unido.

Cuando Ulla Taipale me invitó a formar parte de la primera Expedición Comisariada al Zoo de Novosibirsk en Siberia, decidí investigar a través del dibujo y sonido sí, tal y como se cree popularmente, los animales reaccionan a los eclipses totales como si la noche les hubiera sorprendido.

Durante la fase de preparación del proyecto encontré que se habían hecho pocos estudios, a penas uno, sobre este tema: el de una reserva natural de Zimbabwe en 2001 con la ayuda de 250 voluntarios. En éste, el Dr. Paul Murdin, actualmente el director del Centro de Investigación de la Astronomía y la Física de Partículas de Reino Unido explicaba cómo la mayoría de especies de animales e insectos reaccionaron al eclipse. Me extrañó no haber encontrado un estudio de unas magnitudes similares en un zoo. Y este hecho me motivó para animar a cien visitantes del zoo a observar cinco especies de animales: la marta de cuello amarillo (*Lamprogale flavigula*), el oso polar (*Ursus maritimus*), el búho real (*Bubo bubo*), el gibón de manos blancas (*Hylobates Lar*) y el ligre (híbrido entre una tigresa bengalesa y un león africano). Para ello diseñé unas postales traducidas al ruso donde se preguntaba a los visitantes por las reacciones del animal escogido así como también las suyas propias durante el eclipse solar.

Zoolar eclipse

by Mireia C. Saladrígues

“Over the centuries, accounts of eclipses have repeatedly mentioned altered animal behaviour - gulls taking to the skies, insects falling silent - yet there have been few, if any, large scale scientifically robust studies of animal eclipse behaviour. Until now.”

From Paul Murdin “Why did hippos miss breakfast?”, in The Times Higher, 20th July 2001.

Paul Murdin is head of astronomy at the Particle Physics and Astronomy Research Council (UK).

When Ulla Taipale invited me to take part in the First Curated Expedition in the Novosibirsk Zoo in Siberia, I decided investigate, using sketches and sound recordings, whether, as is popularly believed, animals react during total eclipses as if night had suddenly surprised them.

During the preparation for the project, I realised that very few studies had been done on this specific topic, in fact there was only one: done on a nature reserve in Zimbabwe in 2001, with the help of 250 volunteers. In this study, Dr. Paul Murdin, currently the head of astronomy at the Particle Physics and Astronomy Research Council (UK), explained how the majority of animal species and insects reacted to the eclipse. I was surprised that I did not come across a study of similar magnitude that was done in a zoo. This absence motivated me to encourage one hundred visitors of the zoo to observe five animal species: the Yellow Throated Martin, (*Lamprogale flavigula*), the Polar Bear (*Ursus maritimus*), the Eurasian Eagle Owl (*Bubo bubo*), the White-handed Gibbon (*Hylobates Lar*) and the Liger (a hybrid resulting from a cross between a Bengalese Tiger and an African Lion). For the study, I designed postcards, translated into Russian, that asked the visitors about the reactions of the animal they chose to observe, as well as their own reactions to the solar eclipse.

Llegamos al Zoo de Novosibirsk una semana antes del eclipse. Ese tiempo lo dediqué a dibujar y registrar el comportamiento habitual de los diferentes animales. Me levantaba antes de que saliera el sol para observarlos cuando se hacía de día, volvía a visitarlos durante la franja horaria del eclipse y me despedía de ellos cuando llegaba la noche. La semana fue muy intensa y los sentimientos contradictorios. Por una parte me producía mucha tristeza el hecho de que los animales estuvieran privados de libertad, marginados de su hábitat natural y de otras especies. Y que tuvieran que depender de sus cuidadores. Por otra, se iban creando unos lazos cada vez más cercanos con los animales, los cuidadores del zoo y su director Rostislaw Shilo que provocaron que, aunque aún ahora no esté a favor de los zoológicos, cambiaran algunas de mis opiniones sobre estas instalaciones.

Para el día del eclipse había decidido estudiar a Luola y Buña, una pareja de gibones de manos blancas. Cabía la posibilidad de que, al volver la luz después del eclipse, cantaran como lo hacen cada mañana. También me parecía interesante la proximidad genética con los humanos. El gibón de manos blancas pertenece a la familia de los primates hominoideos (una familia que incluye primates sin cola como los hombres, orangutanes, chimpancés y gorilas) y es el único mamífero monógamo, es decir, que mantiene su pareja para toda la vida. Los gibones usan el canto -gritos agudos- para fortalecer sus relaciones así como para defender su territorio. Loula y Buña cantaban cada día después de que el sol despuntara.

Conforme la luz iba tornándose dorada y tenue, Luola y Buña, fueron volviéndose menos activos y más soñolientos. Así que, para cuando llegó la fase total del eclipse, estaban dormidos. Fue en ese momento, de especial espacialidad, temporalidad y visión que pasó lo siguiente: los visitantes se pusieron a chillar de emoción y delirio y despertaron a los gibones.

We arrived at the Novosibirsk Zoo a week before the eclipse. I used this time to draw and register the normal behaviour of the different animals. I would get up before sunrise in order to observe them at daybreak, and I would return to watch them during the hours the eclipse was to take place, and finally took my leave of them once night had set. The week was very intense and I had very contradictory feelings. On one hand, I was saddened by how the animals lacked freedom, marginalised from their natural habitat and other species. And by their dependency on their caretakers. On the other hand, I became increasingly attached to the animals, as well as to the zoo's caretakers and director, Rostislaw Shilo, who, although I am still not in favour of zoos, changed some of my opinions about this type of facility.

On the day of the eclipse, I decided to study Luola and Buña, a pair of White-handed Gibbons. There was the possibility that, when the light returned after the eclipse, they would call like they do each morning. I was also interested in their close genetic relationship to humans. The White-handed Gibbon pertains to the Hominoidea primate family (a family that includes tailless primates such as humans, Orangutangs, Chimpanzees and Gorillas) and it is the only monogamous mammal, one that has a life-long mate. Gibbons use their call -high-pitched screams- to strengthen their relationships and to defend their territory. Luola and Buña called every morning at sunrise.

As the light became tenuous and golden, Luola and Buña became less active and sleepier. So much so, that when the sun became totally eclipsed, they were asleep. It was at this moment - of special spatial, temporal and visible characteristics - that the following occurred: the zoo visitors began to holler with emotion and delirium and they woke the gibbons.

Mireia C. Saladrigues studies Russian map with Kirgisian co-travellers in the Trans-Siberian train wagon.



Ulla Taipale

Mireia C. Saladrigues drawing a polar bear in a dusk of Zoo of Novosibirsk.



Ulla Taipale

Éstos, después de dar una rápida y nerviosa vuelta por la jaula, se situaron en el mismo lugar en el que se colocan cada mañana para su canto y desde allí miraron en dirección al sol y a la gente. Yo quiero creer que observaron a los visitantes. Y que, bajo esas especiales condiciones del eclipse, la situación de marginalización y los roles se invirtieron: los observados pasaron a ser observadores mientras que los observadores fueron observados.

Una vez concluida la fase total del eclipse, los chillidos cesaron y los gibones volvieron al lugar donde estaban durmiendo. Parecía como si hubieran recuperado el sueño. Cuando volvió a ser de día, Loula y Buoña no cantaron en momento alguno y recuperaron sus actividades diarias.

Después de haber vuelto del zoológico, y entendiendo el trabajo realizado allí como una primera fase de mi investigación, decidí centrar el proyecto en la reacción de los gibones. En estos momentos estoy trabajando en unos dibujos de memoria sobre el instante en que los animales observaron a los humanos. También en las grabaciones de los gritos de los gibones y de los chillidos de los visitantes del zoo.

Me interesa plantear qué significa ser observados por unos animales. Pues, debido a que los animales son actualmente sólo objeto de nuestro conocimiento y poder, esta idea ha perdido todo su significado. A la vez también quiero hacer visible la proximidad genética entre los humanos y los gibones de manos blancas. Para ello he establecido colaboraciones con el etólogo Dr. Jordi Sabater i Pi en Barcelona y con el profesor de zoosemiótica Dario Martinelli de la Universidad de Helsinki, Finlandia. El material resultante será expuesto en el EspaiDos de la Sala Muncunill de Terrassa en noviembre del 2009 mientras que el material generado durante la estancia en Novosibirsk se está mostrando en Kiasma, el Museo de Arte Contemporáneo de Helsinki hasta el 7 de junio del mismo año.

The animals, after a quick and nervous run around the cage, returned to the place where they sit each morning to call and from there, looked in the direction of the sun and the crowd. I want to believe that they observed the visitors. And that, under these special conditions during the eclipse, the situation of marginalization and the roles between animal and human were inverted: the observed became the observer, while the observer was observed.

Once the total eclipse ended, the hollering stopped and the gibbons returned to where they had been sleeping. It appeared as if they became sleepy again. When it became day once more, Loula and Buoña did not call at all and they resumed their normal daytime activities.

After having returned from the zoo, understanding the work done there as the first phase in my research, I decided to centre the project on the reaction of the gibbons. I am currently working on drawings from my memory of the instant in which the animals observed the humans, as well as with the recordings of both the gibbons calling and the hollering of the zoo visitors.

I am interested in considering what it means to be observed by animals. It seems that, because animals are currently only an object of our knowledge and power, this idea has lost all significance. At the same time I want to make the close genetic relationship between humans and the White-handed Gibbons more visible. To achieve this I have developed collaborations with the etiologist Dr. Jordi Sabater i Pi in Barcelona and with Dario Martinelli, a professor of zoosemiotics at the University of Helsinki, Finland. The resulting material will be exhibited in EspaiDos in the Sala Muncunill Centre in Terrassa, Spain in November, 2009. The material generated during my stay in Novosibirsk is currently showing at Kiasma, the Helsinki Contemporary Art Museum, and will be on display until June 7th of this year.

Proof editing by Rachel Fendler



Ulla Taipale

Miriea C. Saladrígues and Dr. Sabater Pi discussing about primates and their behaviour during the total solar eclipse in the office of Collection Sabater Pi in Barcelona.

Mireia Saldrígues

(Terrassa, Spain 1978) is a Catalan artist with a Fine Arts MA in University of Barcelona and a PEI in MACBA. Saladrígues has worked in Spain, England, Finland and Denmark. She focuses in hermeneutically understanding the context where she lives and works, mainly on questioning clichés. Her projects are close to research practices where she involves audience participation through conversation, interviews and a variety of other inspiring and creative practices. Saladrígues has exhibited in numerous solo and group shows in Spain, Finland, Denmark and United States and she has been lecturing and giving conferences in universities and art schools.



El bosque ante nosotros

por Tommi Taipale

El viaje en dirección al sur desde Petroskoi ha empezado con muchos incidentes. Nuestro equipo de cuatro personas, Heikki, Siiri, Selja y yo, seguimos el camino rodeando el lago Ääninen en bicicleta. Examinamos las posibles rutas en el mapa. Atraídos por la periferia, nos tienta un pequeño sendero forestal marcado en él. Iniciamos nuestra carrera por regiones apartadas donde no encontramos coches. Primero avanzamos rápido por un camino de tierra. Luego, después de muchos kilómetros, el camino va estrechándose hasta convertirse en un pequeño sendero cubierto de hierba. Finalmente, también éste desaparece. Sólo hay bosque ante nosotros. Después de considerarlo un momento, y tras un traguito de vodka para reanimarnos, decidimos proseguir. Escuchamos un sonido procedente de alguna parte más allá del bosque, a poca distancia: como de una radio a todo volumen a unos pocos cientos de metros. Volver atrás sería un fastidio, así que decidimos arrastrar nuestras bicicletas a través del bosque en dirección al sonido.

Al cabo de poco rato, la decisión empieza a parecer insensata. El bosque es hermoso, pero las bicicletas, junto con nuestro pesado equipaje, pronto consumen nuestras energías. Cada tronco caído es un desafío. ¿Qué es más fácil: rodearlos o levantar las bicicletas y las mochilas por encima de ellos? Los mosquitos zumban por todas partes. Poco a poco empieza a tomar forma una técnica para arrastrar las bicicletas. Todavía podemos oír la radio. Debe haber gente viviendo cerca, algún lugar desde donde poder regresar al camino y continuar nuestro viaje sin contratiempos. Apenas podemos ver nada a través de los árboles en el bosque. ¿Dónde está el horizonte? Nos imaginamos una aldea datsa como un oasis, con un camino que conduzca fuera de allí. Pero sólo hay bosque. Nuestro paso es lento y el tiempo se desvanece sin darnos cuenta. Nuestras reservas de agua disminuyen con rapidez mientras avanzamos penosamente en medio del calor. Después de algunas horas, tenemos que detenernos para la pausa de la comida. Todavía se

Into the woods

by Tommi Taipale

The journey south from Petroskoi has started in a most eventful way. Our four-strong team, Heikki, Siiri, Selja and I, follow the road bordering Lake Ääninen by bicycle. We examine optional routes from the map. Attracted by the periphery, we are tempted by a small forest track we find marked there. We start racing through backwoods where there are no cars. At first we proceed quickly along the fine dirt road. Then, after many kilometres, the road becomes smaller and smaller until it is just a tiny overgrown path. Finally even this disappears. There is only forest ahead of us. After pondering for a moment, and an encouraging nip of vodka, we decide to press on. From somewhere behind the forest, a short distance away, we can hear a sound; like a radio blaring only a few hundred meters away. Turning back would be a nuisance so we decide to drag our bikes through the forest towards the noise.

Not long after this the decision starts to feel insane. The forest is beautiful but the bikes, together with our heavy bags, soon drain our energy. Every fallen log is a challenge. Would it be easier to go around them or to lift the bike and bags over? Mosquitoes are buzzing all around. Slowly a technique of dragging the bikes starts to take form. We can still hear the radio. There must be people living nearby, somewhere we could get back on to the road and continue our journey smoothly. One cannot see far through the trees in the forest. Where is the end of the horizon? We picture a datsa village like an oasis with a road leading out. But there is only forest. Our passage is slow and time disappears unnoticed. Our water reserves dwindle fast while toiling in the heat. After a few hours we must stop for a lunch break. We even think of turning back

nos ocurre volver atrás, pero, a estas alturas, parece una locura mayor que seguir adelante. El ruido como de radio sigue oyéndose a la misma proximidad que cuando nos internamos en el bosque. Suena un rumor de coches, como si hubiera una carretera justo detrás de la próxima colina. Pero nuestras esperanzas de una pronta salida decrecen a medida que empieza a ponerse el Sol.

Antes del anochecer, encontramos un terreno blando y cubierto de musgo en el que acampar, entre abetos y álamos. Una rápida inspección de nuestros alrededores en la creciente oscuridad, me permite localizar en qué punto nos encontramos en el mapa gracias a un río cercano. Al mismo tiempo, se solventa nuestro problema con el agua y pasamos la noche cómodamente. Por la mañana, con renovada fe, continuamos nuestra expedición. Llevando a rastras nuestras bicicletas, seguimos una vieja línea divisoria que divide dos áreas del bosque. Estas líneas fueron desbrozadas durante la época soviética con el objeto de aumentar la eficiencia de la economía forestal.

but at this stage it feels even crazier than carrying on. The radio-like noise can still be heard just as close as when we first headed into the forest. A humming of cars sounds as if there was a road just across the next hill. But our hopes of a quick exit diminish as the sun goes down.

Before dark we find a soft, mossy spot to set up camp amidst the firs and aspen. A quick investigation of our surroundings in the growing dusk helps me locate us on the map thanks to a river close by. Simultaneously our water problem is solved and the night passes in comfort. In the morning, filled with renewed faith, we continue our trek. Hauling our bikes we follow an old borderline, which divides two areas of the forest. These were cleared during the Soviet era with the purpose of increasing the efficiency of the forest economy.

Tommi Taipale, Siiri Anttila, Selja Eskonen and Heikki Tuorila, dragging their bikes through forest towards the mysterious noise by the lake Ääninen in Russia.



Avanzamos rápidamente a lo largo de la todavía sorprendentemente despejada línea en dirección a los sonidos que ahora pueden oírse con un poco más de claridad. Sin embargo, finalmente, y de manera brusca, nuestro avance queda interrumpido. Un antiguo cercado de alambre de espino atraviesa nuestro camino con un oxidado cartel de: “¡ZONA PELIGROSA! ¡NO PASAR!”. La zona, pensamos, pero ¿dónde estaría el stalker?

Ahora los sonidos parecen estar tan cerca que imaginamos que una especie de grupo debe haberse reunido al otro lado de la alambrada, justo detrás de los densos matorrales. Probablemente se trate de una zona militar; de repente, parece más sensato permanecer ocultos. Como todavía no hay rastro de camino alguno que lleve fuera de los bosques, Heikki y yo decidimos explorar la zona. Las chicas se quedan con las bicicletas. En su mayor parte, parece tratarse de un área de bosque denso moteada de antenas de radio viejas y decrepitas. Justo en el centro de ella se levanta la antena más alta. En su base, el terreno ha sido desbrozado, y cables verticales van a parar a un gran edificio de ladrillo, unos 500 metros más allá. Ésa es la fuente de los sonidos que hemos estado siguiendo.

We advance rapidly along the still surprisingly clear line towards the sounds that can now be heard a little clearer. But our progress is eventually, and abruptly, cut short. An ancient fence of multiple barbed wire crosses our path, bearing a rusty sign: DANGER AREA! NO TRESPASSING! A zone but where is the stalker, we wonder.

Now the sounds seem so close that we imagine some kind of group must be gathered beyond the fence and dense bushes immediately behind it. Probably a military zone; suddenly it seems wiser to remain concealed. As there is still no sign of a way out of the woods, Heikki and I decide to scout the area. The girls stay with the bikes. The area appears to be dense forest for the most part, dotted with old decrepit radio aerials. Right in the centre of it rises the highest aerial. The ground at its base has been cleared and vertical cables lead to a large brick-building some 500 m away. This is the source of the sounds that we have been following.

Relaxed picnic in the woods of Altai mountains, one of the encounters with local people of Tommi Taipale on his solitary five-day trek after the eclipse.



A group of Russian sunbathers admire the total solar eclipse spectacle that is about to begin in Pervomaiskaja village by Altai Krai.

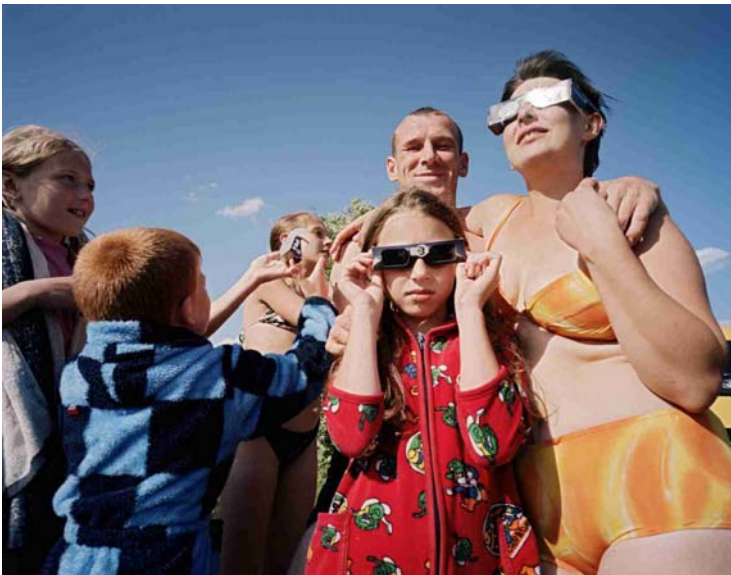
Enormes altavoces entretienen a los habitantes del bosque con un incesante torrente de ruido de interferencias. Para nosotros, ese ruido ha sido la fuerza que nos ha sostenido a lo largo de una increíble hazaña. Emprendemos el rodeo de la zona, y tenemos que recorrer a pie, penosamente, una vasta área de tala antes de que nuestros pies y nuestras bicicletas encuentren por fin terreno llano para caminar. Finalmente, se puede decir que alcanzamos la civilización, chorreando sudor y abrumados por la catarsis bajo el ardiente Sol del mediodía. Y sin embargo, repletos de energía para afrontar nuevas aventuras.

Mis fotografías son imágenes de un viaje a Siberia seducido por el eclipse total de Sol del 1 de Agosto de 2008. Viajé miles de kilómetros, la mayor parte haciendo autoestop, pero también en bicicleta, tren, barca y a pie. Así, el viaje en sí mismo se convirtió en mi principal objetivo y el momento del eclipse no fue más que el motivo para embarcarme en él. El viaje basado en la improvisación y la casualidad siempre está lleno de encuentros y paisajes fortuitos en torno a los cuales se entretujan intrincadas historias. En este contexto, la cualidad intrínseca de la fotografía de capturar el momento en el tiempo adquiere aquí todo su sentido. Las imágenes ofrecen la posibilidad de sentir la nostalgia de una forma “romántica” de viajar para uno mismo. ■■■■

Huge speakers entertain the inhabitants of the forest with a continuous crackling flood of noise. For us the noise has been a carrying force in an incredible feat. We embark on going round the zone and have to trudge across a vast felling area before our feet and bikes at last find level ground to walk on. Finally we reach civilisation of sorts, dripping with sweat and overwhelmed by catharsis in the hot afternoon sunshine. Yet filled with energy to face new adventures.

My photographs are pictures from a journey to Siberia enticed by the total eclipse of the sun on the 1st August 2008. I journeyed across thousands of kilometres mostly by hitch-hiking but also by bicycle, train, riverboat and on foot. Thus the journey itself became my main objective and the moment of the eclipse only a motive to embark on the voyage. Travel based on coincidence is full of meetings and incidental landscapes around which intricate stories are interwoven. In this context photography's characteristic quality of capturing a moment in time comes into its own. The images offer a possibility to feel the nostalgia of a “romantic” way of travelling for oneself. ■■■■

Proof editing by Norah Nelson



Tommi Taipale,

Tommi Taipale (Valkeakoski, Finland, 1977) is Finnish photographer and artist who graduated in 2007 in Lahti Institute of Art and Design in Finland. As photodocumentarist he has special interest in slow intuitive travelling in areas where the distinction between nature and culture is not obvious. Taipale has made extensive trips to Russia, which he calls experimental adventures. Taipale's photographs has been exhibited in solo- and joint exhibitions in Germany, Finland, Poland, Lithuania and Estonia.